

## Concours Atlas-junior 2017

### Langue arabe

Les cinq textes que nous vous proposons de traduire sont extraits d'un recueil intitulé de Paul Shaoul, poète libanais né en 1942. On a à chaque fois une histoire très courte qui se passe dans un monde trivial où peuvent se produire des événements qu'on pourrait croire fabuleux.

#### العنوان الآخر

ركب التاكسي، أعطى السائق العنوان مكتوباً على ورقة، ومن شدة تعبته استرخى وغفا عميقاً. الورقة طارت من النافذة ولم يتمكن السائق من تذكر العنوان. أكمل سيره ودار في الشوارع وفي الأزقة، حتى وصل إلى منطقة أخرى لا علاقة لها بالعنوان المقصود، وهناك، وأمام أحد المنازل، توقف وقال للراكب: "تفضل. وصلنا". الراكب الذي استيقظ، خرج على عجلة، قرع جرس ذلك المنزل، ففتح له شخص، رحّب به وبادره: "أهلاً، تأخرت. كنأ في انتظارك".

#### الخلود

قتل المحارب بعدما أبلى البلاء الحسن. دفنوه مع حصانه وسيوفه وأوسمته وجراحه.

في الذكرى السنوية الأولى لوفاته ذهب صديقه يزوره حاملاً باقة من الزهر، فوجد قبره مغطى بالذباب الأخضر.

قارئ

هكذا يقرأ الجريدة كل صباح في المقهى: يغمض عينيه ويفتح فمه، من أول صفحة إلى آخر صفحة من صفحاتها.

المسمار

المسمار الذي دقَّه العام الفائت في الجدار، عارٍ ووحيد هذه الليلة.

حوار

لماذا تريد أن أقول لك ما لا تريد أنت أن تقول لها وما لا تريد هي أن تقول له وما لا يريد هو أن يقول لهم وما لا يريدون هم أن يقولوا لهم وما لا يريدون هم أن يقولوا لهم وما لا يريدون هن أن يقلن لها وما لا تريد هي أن تقول لكم وما لا تريدون أنتم أن تقولوا لها وما لا تريد هي أن تقول لي وما لا أريد أنا أقول لها.